

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.О.07 Практический курс письменного перевода

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

09.04.03 Прикладная информатика

Направленность (профиль)

09.04.03.03 Прикладная информатика в области искусств и гуманитарных наук

Форма обучения

очная

Год набора

2022

Красноярск 2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

канд. филос. наук, Доцент, М.А. Лаптева

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

В соответствии с требованиями учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» является:

- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную

профессиональную деятельность письменного перевода с русского языка на иностранный в специальных областях.

1.2 Задачи изучения дисциплины

альных областях.

Основными задачами курса являются:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей письменного переводчика в

специальных областях;

- обучить студентов предпереводческому анализу текста в письменном переводе с

русского языка на иностранный;

- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в письменном переводе

с русского языка на иностранный;

- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и

особенностях предметных областей и текстов, подлежащих письменному переводу в

специальных областях с русского языка на иностранный;

- сформировать у студентов необходимые навыки письменного перевода с русского

языка на иностранный в специальных областях;

- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и

контрольного редактирования письменных переводов с русского языка

на

иностраный в специальных областях.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| | |
|--|---|
| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения по дисциплине |
| ОПК-4: Способен применять на практике новые научные принципы и методы исследований; | |
| ОПК-4.1: Знает новые научные принципы и методы исследований | |

| | |
|---|--|
| ОПК-4.2: Умеет применять на практике новые научные принципы и методы исследований | |
| ОПК-4.3: Владеет навыками использования новых научных принципов и методов исследования для решения профессиональных задач | |
| ПК-1: способностью использовать и развивать методы научных исследований и инструментария в области проектирования и управления ИС в прикладных областях | |
| ПК-1.1: Знает методы и инструменты в области проектирования архитектуры и сервисов ИС, проектирования информационных процессов и систем | |
| ПК-1.2: Умеет использовать методы научных исследований и инструментария проектирования и управления ИС в прикладных областях | |
| ПК-1.3: Владеет методами научных исследований и инструментарием в области проектирования и управления ИС | |
| УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | |
| УК-4.1: Знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации | |
| УК-4.2: Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия | |

| | |
|--|--|
| УК-4.3: Владеет методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий | |
| УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | |
| УК-5.1: Знает методы подготовки к переговорам, национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции | |
| УК-5.2: Умеет грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия, соблюдая этические нормы и права человека, а также анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей | |
| УК-5.3: Владеет методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия | |

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: .

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

| Вид учебной работы | Всего, зачетных единиц (акад. час) | е |
|--|---|---|
| | | 1 |
| Контактная работа с преподавателем: | 0,94 (34) | |
| практические занятия | 0,94 (34) | |
| Самостоятельная работа обучающихся: | 4,06 (146) | |
| курсовое проектирование (КП) | Нет | |
| курсовая работа (КР) | Нет | |
| Промежуточная аттестация (Экзамен) | 1 (36) | |

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

| | | Контактная работа, ак. час. | | | | | | | |
|--------------------------------|---|--------------------------------|--------------------------|---|--------------------------|--|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| № п/п | Модули, темы (разделы) дисциплины | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | Самостоятельная работа, ак. час. | |
| | | | | Семинары и/или Практические занятия | | Лабораторные работы и/или Практикумы | | | |
| | | Всего | В том числе в ЭИОС | Всего | В том числе в ЭИОС | Всего | В том числе в ЭИОС | Всего | В том числе в ЭИОС |
| 1. Языковые и | | | | | | | | | |
| | 1. Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с русского языка на английский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков. Многоуровневый характер содержательной структуры текста. | | | 9 | | | | | |
| | 2. Предпереводческий анализ русскоязычного текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста. | | | 9 | | | | | |
| 2. Структурно-смысловой | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|--|--|----|--|--|--|-----|--|
| 1. Смысловая структура слова в русском и английском языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего. Учет полисемии слова в переводе. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. | | | 8 | | | | | |
| 2. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий. | | | 8 | | | | | |
| 3. Самостоятельная работа | | | | | | | | |
| 1. Выполнение самостоятельной работы | | | | | | | 146 | |
| Всего | | | 34 | | | | 146 | |

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Интернет – браузеры (Google Chrome, Mozilla Firefox, Opera, Internet Explorer,
2. Яндекс.Браузер), пакет Microsoft Office.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Информационно – справочная система «Научная библиотека СФУ»,
2. электронные библиотеки, архивы.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Оснащенные компьютерной техникой помещения с возможностью подключения к сети Интернет. Проектор, экран, интерактивная доска.